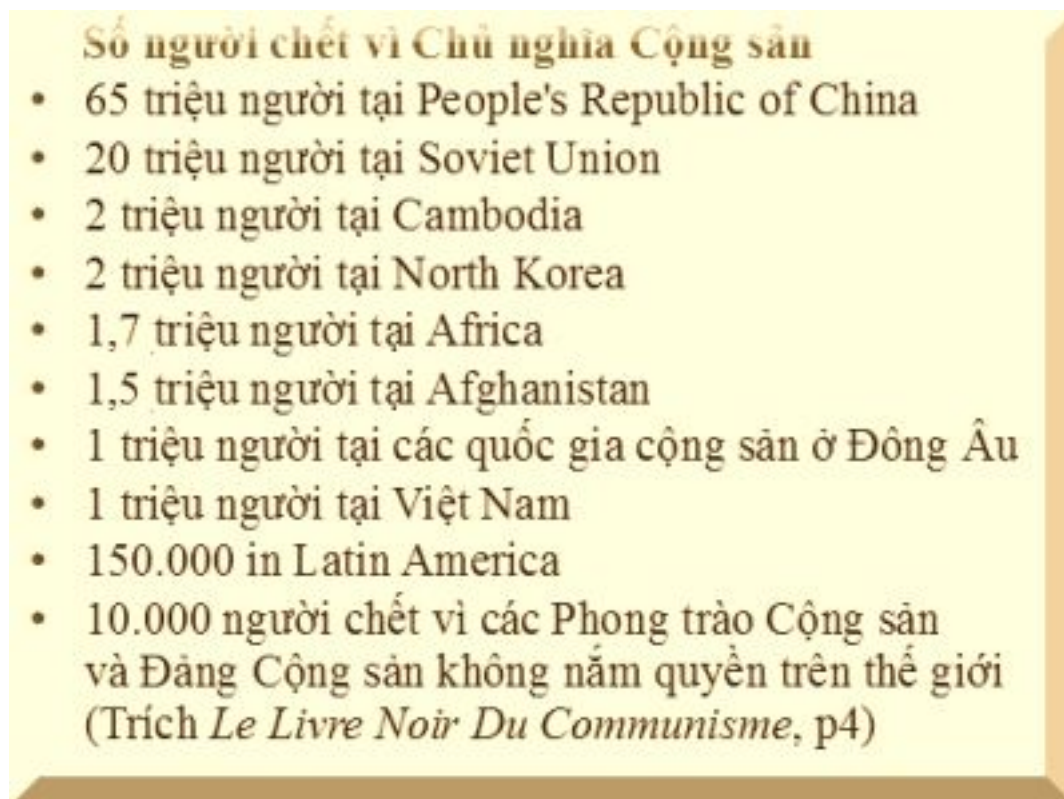


Cách đây không lâu, qua giới thiệu của một người bạn con đang sống tại Pháp, tôi đã mua cuốn sách *Le Livre Noir Du Communisme* tại Pháp.

Sau khi đọc cuốn sách này, ý nghĩ đầu tiên của tôi là dịch nó ra tiếng Việt để góp phần đánh đổ cái “rác rưởi” được mệnh danh là chủ nghĩa Cộng Sản, đang hàng ngày hàng giờ gây ô nhiễm và tàn phá trên quê hương tôi. Nhưng sau cùng, khi cân nhắc đến quỹ thời gian và cuốn sách quá dày, tôi đã phải từ bỏ ý định đó, cuốn sách quá dày! Nhưng khi có thể đọc được tôi vẫn không quên giới thiệu cho những người quen, bạn bè về cuốn sách này, chủ tịch là những người mà tôi giới thiệu đều học ở Việt Nam nhưng Pháp mà lúc đó lại chưa có bạn dịch tiếng Anh. Nhưng nay thì bạn tiếng Anh, do 2 dịch giả Jonathan Murphy và Mark Kramer thực hiện, đã được in hành, nên đã đến lúc tôi xin dịch trên trang giới thiệu của quý cuốn sách này hay dựa theo lời giới thiệu trên trang web của Đại học Havard (*The Black Book of Communism: Crimes, Terror, Repression, Harvard University Press, 1999, hardcover, 858 pages, ISBN 0-674-07608-7*).

Cuốn sách cung cấp nhiều tài liệu quý và các nhân chứng sống, đã là một sự kiện không thể chối cãi về sự tàn ác và phi nhân của cái gọi là chủ nghĩa Cộng Sản. Nhưng tài liệu được tham khảo để xây dựng nên cuốn sách là của chính các “tác giả” Cộng Sản, do đó không thể cho rằng đó là sự “bịa đặt và i đả ngôn ý xấu” mà các chủ đề Cộng Sản (nhất là tập đoàn Cộng Sản Việt Nam) thường hay chối cãi! Đây là cuốn sách xứng đáng chiếm một trang trong tủ sách của quý vị!

Vào cuối năm 1997, nhà xuất bản danh tiếng của Pháp, Robert Laffont, đã in hành cuốn sách *Le Livre Noir Du Communisme* (Sách Đen Về Chủ Nghĩa Cộng Sản), một cuốn sách khổ cỡ 850 trang bao quát toàn bộ về chủ nghĩa Cộng Sản trong thế kỷ 20. Đóng góp vào cuốn sách này là những học giả nổi tiếng nhất của Đông và Tây Âu, những người đã dày công nghiên cứu trong các tài liệu và các phát hiện được.



The Black Book of Communism: Crimes, Terror, Repression  
Ngu n: Harvard University Press,

Nh ng qu c gia đã t ng s ng (ho c v n đang còn s ng) d i ch nghĩa C ng s n Liên Xô, các n c Đông Âu, Trung Qu c, Vi t Nam, B c Hàn, Cambodia, Lào, Cuba, Mông C , v.v... đ u đ c nh c đ n trong cuốn sách này. Cuốn sách cũng đ c p đ n r t nhi u chi ti t r n ng i đ c trích t nh ng tài li u ch a h đ c công b trong các n c c u c ng s n.

Le Livre Noir Du Communisme m đ u b ng bài vi t gi i thi u dài 38 trang, Les Crimes Du Communisme (T i Ác C a Ch Nghĩa C ng S n), c a biên t p viên Stephane Courtois. Bài gi i thi u này và k t lu n c a nó (cũng c a Stephane Courtois) đã là nguyên nhân c a nhi u cuốn bút chi n đ d i t i Pháp. M t vài nhà trí th c và chính tr gia hàng đ u c a Pháp, đ c bi t v i nh ng ng i có m i quan h ho c có c m tình v i đ ng C ng S n Pháp, đã cho r ng Courtois đã đi quá xa khi kh ng đ nh ch nghĩa Stalin và ch nghĩa Nazi là nh ng h th ng quy n l c đ a trên s kh ng b b o l c. M t s ng i khác l i cho r ng Courtois đã phóng đ i quá l nh ng s ki n tr n áp b ng b o l c v i ng i dân trong các ch đ c ng s n. Courtois và nhi u nhà trí th c khác đã tr l i b ng nhi u lo t bài bút chi n n y l a trên báo chí Pháp và các t p san nghiên c u hàn lâm.

800 trang sách còn l i đ c chia thành 5 ch ng.

Chức năng đầu tiên gồm 250 trang được viết bởi sĩ gia danh tiếng của Pháp Nicolas Werth, Un Etat Contre Son Peuple: Violences, Repressions, Terreurs En Union Sovietique (Mặt Quê Gia Chức Năng Lợi Chính Nhân Dân Của Minh: Báo Lợi, Đàn Áp Và Khủng Bạo Tại Liên Bang Soviet), dựa vào một số tài liệu như những dữ kiện mà chức năng báo chí hóa gần đây. Chức năng này được chia thành 15 phần mà đầu tiên là bài viết Paradoxes Et Malentendus D'Octobre (Những Nghịch Lý Và Những Vấn Đề Tháng Mười) tập trung thuật toàn bộ những giai đoạn khủng bố khốc liệt của những Bolshevik, các đạo pháp của Stalin và các biến cố xảy ra sau cái chết của Josef Stalin.

Chức năng thứ hai dày 100 trang đã đào sâu nghiên cứu về khái niệm Komintern và vai trò của Liên Xô trong các phong trào công sự nhân thế giới, Revolution Mondiale, Guerre Civile Et Terreur (Cuộc Cách Mạng Thế Giới, Nội Chiến Và Khủng Bạo), do Stephane Courtois, Jean Louis Panne và Remi Kauffer cùng viết. Chức năng này được chia làm 3 phần, Le Komintern De L'Action (Những Hoạt Động Của Khái Komintern) của Courtois và Panne, L'Ombre Portee Du NKVD En L'Espagne (Cái Bóng Của NKVD Tại Tây Ban Nha) của Courtois và Panne và Communisme Et Terrorisme (Chống Nghĩa Công Sự Và Chống Nghĩa Khủng Bạo) của Kauffer.

Chức năng thứ 3, L'Autre Europe: Victime Du Communisme (Mặt Châu Âu khác: Những Nhân Công Chống Nghĩa Công Sự), dày 100 trang cung cấp một cái nhìn về khái niệm công sự nhân tại Đông Âu. Tác giả phần này như một chuyên khảo về Ba Lan, là một sĩ gia danh tiếng như của Ba Lan, Andrzej Paczkowski, người đã giúp một số tài liệu cho các học giả Tây Phương tiếp cận được với kho lưu trữ tài liệu của Ba Lan. Phần thứ hai, dày gần 70 trang do một sĩ gia danh tiếng khác của Tiệp Khắc, Karel Bartoek, viết về phần còn lại của các nước công sự nhân ở Trung Âu và vùng Balkans. Hai phần này đã cung cấp cho các học giả một loạt những phong phú và đa dạng về phong trào tập thể hóa và Soviet hóa tại các nước Đông Âu, dựa trên những tài liệu mà chức năng báo chí hóa.

Chức năng thứ tư, Communismes D'Asie: Entre Reeducation Et Masacre (Chống Nghĩa Công Sự Tại Châu Á: Giáo Sự Cải Tạo Và Tàn Sát), tập trung vào các nước Đông Á (Trung Quốc, Bắc Hàn, Việt Nam, Lào và Cambodia). Chức năng này được chia thành 3 phần. Phần đầu dày khoảng 100 trang, tác giả là một sĩ gia danh tiếng của Pháp, Jean-Louis Margolin, khảo cứu về Trung Quốc dưới triều đại Mao Trạch Đông. Phần này cũng đề cập đến cuộc nổi dậy của Trung Quốc cũng như các sự kiện quan trọng trong lịch sử Trung Quốc diễn ra sau năm 1949 (Cuộc Đột Tiến Văn Hóa, v.v...) và sự xâm lăng Tây Tạng. 30 trang kết tiếp, cũng do Margolin viết, tập trung vào Bắc Hàn, Việt Nam và Lào. Phần thứ 3, tác giả là nhà nghiên cứu hàng đầu thế giới về Cambodia, Pierre Rigoulot, giới thiệu một toàn cảnh về Cambodia dưới ách Khmer Đỏ.

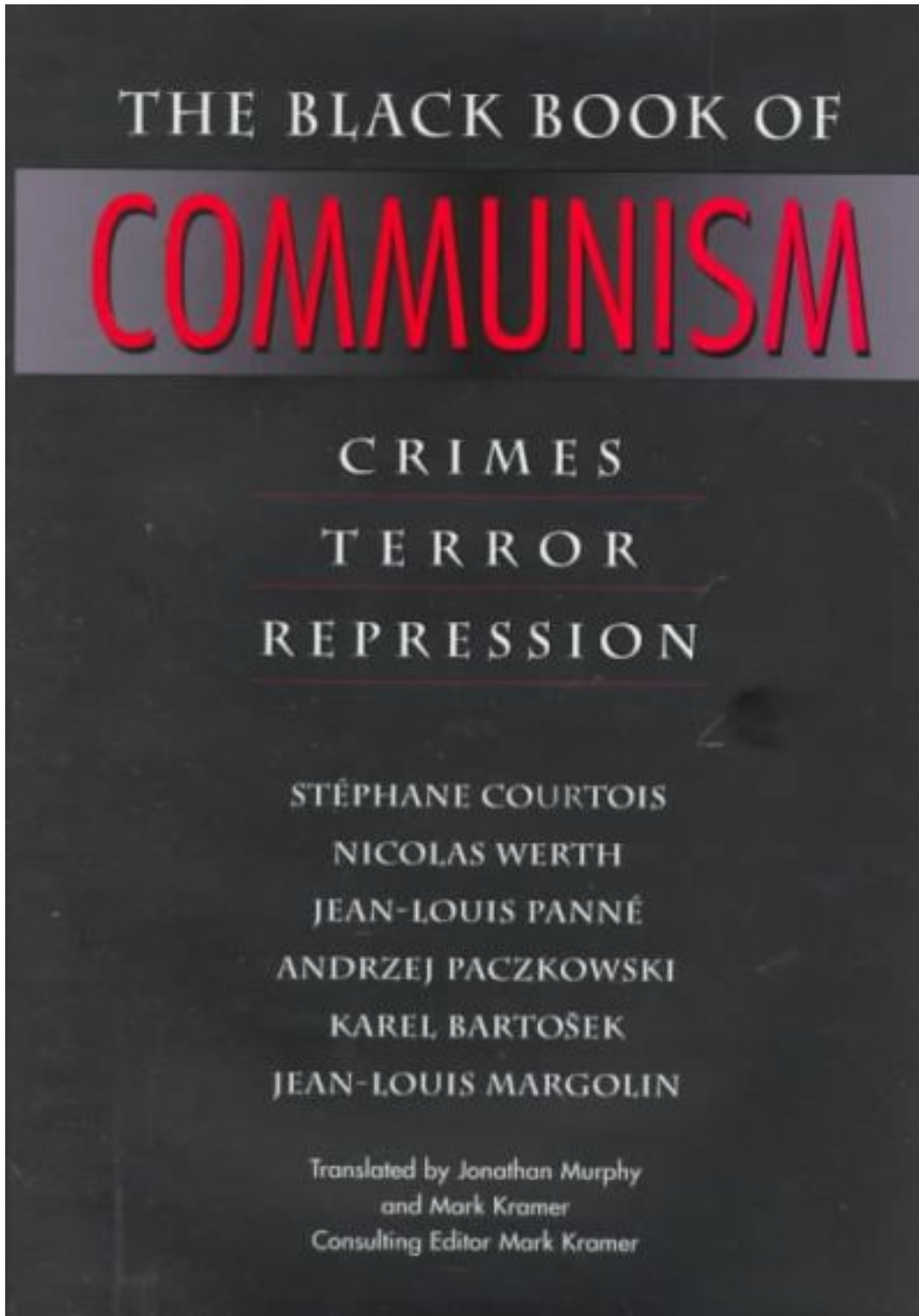
Chức năng cuối cùng, Le Tiers Monde (Thế Giới Thứ Ba), bàn về các chế độ công sự nhân ở các vùng

lãnh thổ khác thuộc thế giới 3. Chương này cũng được chia thành 3 phần. Phần đầu, do Pascal Fontaine viết, dày 35 trang khảo sát về Cuba, Nicaragua (đội chiến đấu Sandinista) và phong trào Sendero Luminoso (Con Đường Sáng) tại Peru. Phần thứ 2, dày 30 trang viết về các nước cộng sản (hoặc cũ cộng sản) tại Châu Phi: Ethiopia, Angola và Mozambique do nhà nghiên cứu hàng đầu về Châu Phi của Pháp, Yves Santamariabe, viết. Phần thứ 3, dày 25 trang phân tích về Afghanistan từ cuối thập niên 70 đến đầu thập niên 90; tác giả là Sylvain Boulouque.

Cuốn sách chỉ mới khoảng 30 trang kết luận của Stephane Courtois với tựa đề Pourquoi? (Tại Sao?), là một công trình thú vị về những tàn phá và khủng bố được thực hiện trong 800 trang trước đó. Courtois cho rằng mặc dù được giới thiệu rất nhiều do sự phanh phui các tài liệu mật của thị trường cộng sản (vấn đề giới bí mật mãi cho đến gần đây) đã dẫn đến sự hiểu biết tốt hơn về các sự kiện phức tạp... Câu hỏi căn bản của vấn đề vẫn còn nguyên: Tại Sao? Tại sao chủ nghĩa cộng sản hiện đại, khi xuất hiện vào năm 1917, lại ngay tức khắc trở thành một ách độc tài khát máu và một thế chế của tội phạm? Phải chăng các cuộc cách mạng mà chủ nghĩa này hứa hẹn lại chỉ có thể được thông qua bạo lực tàn ác?

Với sự phân tích chi tiết về vấn đề làm thế nào các phương pháp khủng bố bạo lực lại trở thành một lợi ích của thị trường Lenin và Stalin, Courtois kết luận rằng “độc tài của các chế độ khủng bố của thế kỷ này chính là thị trường của Lenin, và ý chí công cộng của một thị trường cộng sản quy định mức áp đặt cho dân chúng một học thuyết hoàn toàn xa lạ với thực tiễn.” Thị trường toàn trị này, Courtois khẳng định, đã gây nên sự tàn sát không ngừng tiếp tục của những ai được cho là sự cản trở cho sự hình thành chế độ mới “... Những người đi đầu để thực hiện điều cần thiết để dân nhân khổ của nhân dân, sau đó là cái nhãn tội phạm, và phải được loại bỏ khỏi xã hội. Sự loại bỏ nhanh chóng được hiểu là sự tiêu diệt.” Quan điểm căn bản này, ông viết, đã hiện diện “đồng nhất những mức độ khác nhau, trong tất cả các chế độ xung đột cộng sản.”

Ngoài bài giới thiệu, 5 chương sách và bài kết luận, cuốn sách còn cung cấp các bài văn học các tài liệu mật về lịch sử (và, đáng biết có vài tài liệu chưa hề được công bố) như là nguồn tham khảo. Những tài liệu được trích dẫn đều được dịch qua tiếng Pháp, những nhà xuất bản Pháp cũng cung cấp các bài copy bằng ngôn ngữ nguyên bản để cho phép dịch chúng ra tiếng Anh.



The Black Book of Communism: Crimes, Terror, Repression  
Nhà in: Harvard University Press,

Những tài liệu này bao gồm những chứng cứ về cuộc đàn áp đẫm máu cuộc nổi dậy của Tambov năm 1921, những trao đổi giữa Stalin và nhà văn Mikhail Sholokhov, biên bản về các cuộc hội đồng trong thời Đế quốc Thanh Trùng của Liên Xô, báo cáo về vài cuộc xôn xao tiêu biểu ở Liên Xô và các nước Đông Âu, chứng cứ về sự xôn xao các sĩ quan Ba Lan tại khu rừng Katyn năm 1940, nghị quyết và sự trừng phạt các chứng cứ thiêu hủy ở Liên Xô, báo cáo về các trại giam giữ tù nhân ở Siberia, những tài liệu về các hoạt động của đảng Cộng Sản Pháp, tài liệu về sự đàn áp về các tù binh ở Liên Xô, các báo cáo về các hoạt động của du kích công sự trong cuộc nổi dậy ở Hy Lạp, tài liệu về sự dính líu của cơ quan an ninh Đông Đức với tên trùm khủng bố Carlos, các báo cáo về sự áp chế công nhân ở Đức và các tín đồ tôn giáo, các chứng cứ về các quan chức ở các nước Đông Âu ban hành, báo cáo về sự đàn áp chính trị ở Romania và Trung Quốc, các tài liệu về các nhà tù và trại lao động ở Trung Quốc, báo cáo và chứng cứ trong cuộc Đế quốc Nhật và Cách Mạng Văn Hóa ở Trung Quốc, và còn những nữa.